

1. Le yiddish

L'origine des **chants yiddish** est le « **purimshpil** » qui est un répertoire joué et chanté traditionnellement lors de la fête de pourim qui commémore la libération des juifs de Perse par la reine Esther.

Le yiddish (mot invariable) est un mot anglais, venant de l'allemand **jüdisch** qui signifie « juif ». Cette langue vernaculaire* est dérivée de l'allemand moyenâgeux. Si chez les juifs, la tradition du chant remonte aux temps bibliques, c'est dans la **diaspora** que le chant profane a acquis une ampleur et une diversité liées aux influences culturelles et musicales des peuples divers avec lesquels les juifs ont été en contact (slaves, grecs, turcs et tsiganes en Europe de l'Est, espagnols, arabes et yéménites). L'influence américaine et le folklore israélien sont plus récents. Ce sont surtout les **ashkénazes** qui parlaient et chantaient en yiddish.

* vernaculaire : langue parlée seulement à l'intérieur d'une communauté

2. Le klezmer

Le mot « **klezmer** » vient de l'hébreu - de **kley** (instrument) et **zemer** (chant). La musique klezmer est une musique juive, enracinée dans la tradition d'un peuple ... mais elle n'est pas que juive car les musiciens (que l'on appelle **klezmorim**) qui interprétaient cette musique étaient itinérants.

Le klezmer est une **tradition musicale** des Juifs d'Europe centrale et de l'Est. La particularité de cette musique a consisté à réunir des phrasés liturgiques (cf. le jeu typique de la clarinette) et des éléments harmoniques et rythmiques des musiques balkaniques environnantes.

Aspects culturels

Ces musiciens itinérants ont participé aux mouvements migratoires des Juifs d'Europe.

Thématiques

Les thèmes des chansons font référence à la vie communautaire juive : le **Shabbat** est évoqué ainsi que les fêtes religieuses, les **Rabbins** sont des personnages récurrents ; les autres éléments de la vie quotidienne sont aussi très présents (berceuse, métiers) ; la **mère** ayant un rôle primordial dans la transmission du savoir joue un rôle prépondérant dans les chansons.

Historique

La grande immigration juive vers les Etats-Unis entre 1870 et 1920 a permis de préserver la tradition klezmer, mais elle est progressivement passée de mode d'autant que l'holocauste a laissé la culture yiddish européenne quasiment moribonde. Ce n'est qu'à partir des années 1970, avec l'arrivée de la vague folk, que des musiciens se sont à nouveau impliqués dans cette musique (*Giora Feidman, The Klezmatiks avec David Krakauer.....*). Aujourd'hui, à Londres, Berlin, New York et dans de plus en plus de grandes villes, une nouvelle génération de klezmorim ouvre le klezmer aussi bien au jazz qu'au rock et même aux musiques arabes. De ce fait, nous sommes en présence d'une nouvelle forme d'expression de la culture yiddish.

Aspects musicaux

Si l'on retrouve donc dans la musique klezmer l'influence des musiques d'Europe centrale, d'Europe de l'Est, des Balkans et des musiques tziganes et turques, c'est aux Etats-Unis que cette musique a intégré des éléments de jazz puis des musiques actuelles - folk, rock, electro, hip-hop, spoken word - tout en faisant un retour aux sources dans la vieille Europe.

La rythmique

La musique klezmer était à l'origine utilisée pour animer les danses, et les performances pouvaient durer très longtemps. Aussi le tempo n'était pas régulier mais s'adaptait à la fatigue des danseurs et des musiciens. La rythmique est marquée par les instruments de percussion mais aussi par des instruments d'accompagnement comme le cymbalum. Les rythmes sont différents suivants les danses (*Nigun, Freylekh, Bulgar, Khosidl, Hora, Turkish, Sirba, Sher, Taksim, Doina*)

Le répertoire

Les morceaux sont presque toujours à danser, certains étant reliés à des événements particuliers de la vie. Puis, aux orchestres, s'est ajouté un chanteur. Chez les juifs, la tradition du chant remonte aux temps bibliques puis, peu à peu, ont été composés des chants profanes afin de se réunir et d'oublier en chantant les persécutions et la misère. Les mouvements sociaux ont fait apparaître des thèmes nouveaux : luttes, espoirs, revendications contre l'injustice et les conditions de vie difficiles, l'aspiration à la liberté, le rôle des femmes.....

Ce n'est qu'au XIXème siècle que l'on voit apparaître des chansons d'amour (passion, jalousie, attente, séparation). « *Parce qu'une fois dite (et chantée), la douleur est moins terrible ... Parce que la chanson, c'est ce qui reste quand on a tout oublié* ». (Astrid Ruff) ou encore « *Le yiddish est une langue du cœur* (Leo Rosten)

Les instruments

Musiciens pauvres et itinérants allant de village en village, les *klezmerim* n'utilisaient pas d'instruments chers et lourds comme le piano, introduit plus tardivement aux Etats-Unis sous l'influence du jazz, tout comme le saxophone. Parmi les instruments les plus utilisés, on trouve :

- le violon
- la flûte
- le cymbalum
- le tambour simple
- le baraban : grosse caisse de petit format pour un soutien rythmique
- l'alto : pour un accompagnement harmonique
- la clarinette : instrument essentiel du klezmer qui permet de faire chanter les lamentations typiques du klezmer.
- l'accordéon à boutons d'abord, à claviers ensuite comme dans la musique tzigane
- la trompette et le cornet à piston
- le violoncelle et la contrebasse
- la balalaïka parfois
- le saxophone dans le klezmer contemporain, joué souvent à la tierce.

En conclusion, la musique klezmer est par essence une musique de fête, de rencontres et de contrastes. La grande originalité de cette musique tient à ce qu'elle propose des combinaisons et des variations extrêmement fortes en termes de dynamiques émotionnelles : parfois gaies, parfois mélancoliques, elle permet au musicien klezmer de chuchoter ou de s'exclamer, de geindre ou de cajoler, d'alterner entre gémissement et cri de joie. Ce qui importe dans le style klezmer n'est pas tant ce qui est joué mais plutôt comment il est joué.

Cette musique invite l'auditeur à un voyage sonore riche en émotions.

Pour illustrer cet article, voici un freyleckh (on trouve plusieurs façons d'écrire ce mot) qui est une danse juive en cercle, joyeuse et empreinte de spiritualité et dans lequel on peut changer le tempo à un passage du morceau. Vous pouvez entendre ce morceau dans le CD « Croisière musicale * » ; la partition est tirée du recueil du CD et du recueil de répertoire yiddish n° 1, écrit en tablatures pour accordéon diatonique.

Brigitte VIELLE (avec l'aimable participation de John Wolfy)

* Contact Brigitte VIELLE Association DIATO-RUBATO
02 40 53 87 35
louvielleb@yahoo.fr



La deuxième tablature page 13 :

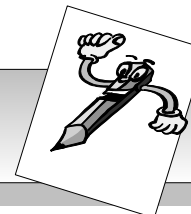
Un sublissime air klezmer estonien que l'on trouve sur le 1er CD éponyme du célèbre groupe irlandais Lunasa. Beauté somptueuse d'un air à jouer à mon humble avis très sobrement. Personnellement, je n'y mets que les basses profondes (et jamais d'accords) là où marqué sur la partition, en les gardant aussi longtemps que le sens du soufflet le permet. C'est pour cela que je l'ai écrit pour mon 2R1/2 de l'ami Loffet, afin qu'en mesure 18 un La poussé permette de garder la basse de Sol sans coup de soufflet. Mais bon, jouable naturellement sur un 2 rangs classique. J'y ai aussi ajouté une version à la tierce de la seconde phrase.

Je n'ai pas trouvé une vidéo de Lunasa sur le web, voilà tout ce que j'ai trouvé
<http://www.youtube.com/watch?v=5m5oXKQukQQ>

Je me passerai volontiers de batterie sur Frailock.... d'ailleurs, les mêmes mais en trio acoustique...
<http://www.youtube.com/watch?v=vqwgFg27pdQ&feature=related>

Mais la version de Lunasa est de loin ma préférée.

Benoît Simonet



FRAYLECK RONDEAU CD

Air yiddish
Source CD "Les Yeux noirs"
Transcription Brigitte Vielle

Lam

P
T

5 4' 5 | 7 5 8 6' | 7 ——— 7 6' 8 | 7' 8 6' 7 6' 7 4'

A a A a A a A a | A a A a A a A a | A a A a A a E a

Mi Lam Mi

P
T

4' 4' 3" 7 7' ——— | 4' 3" 3" 3" 3" 4' | 5 7 7 7 7 ——— | 7 8 6' 7 6' 7 4" 3"

E e E e E e E e | E e E e E e A e | A a A a A a A a | E e E e E e E e

1. Lam 2. Sol7 Do

P
T

7 ——— 5 4' 5 | 7 ——— 6' | 6' 7' 7' 7' 7' 6' | 6' 7' 7' 7' 7' 6'

A a A a A | A a A a A a G | C c C c C c G c | C c C c C c G c

Sol

P
T

7' 7' 6' | 6' 6' | 6' | 6'

8' 7' | 7' 6' 7' ——— | 6' 7' 7' 7' 7' 6' | 6' 7' 7' 7' 7' 6'

C c G c C c G c | G c G c G g G g | G g G g G g C g | G g G g G g C g



Klezmer ! Yiddish !

Do

17 P 7' 6' 6' 6' 7' 6' 8' 8' 8' 7' 7' 8' 8' 7' 6'

T 7' 7' 6' 6' 7' 8' 7' 7' 6' 8' 7' 8' 8' 7' 6'

G g C g G g C g C g C g C c C c C c C c C c G c C c C c C c G c

Sol7

21 P 8' 8' 7' 7' 6' 7' 6' 7' 6' 7' 6' 7' 6' 7' 6'

T 9' 8' 8' 7' 8' 7' 8' 7' 8' 7' 8' 7' 8' 7' 6'

C c G g C c G c Gg G g G g G g C g G g G g G g C g

Lam

25 P 8' 7' 8' 7' 8' 7' 8' 7' 8' 7' 8' 7' 8' 7' 8' 7'

T 8' 8' 7' 8 6' 8 6' 8 6' 7 7' 8 6' 8 6' 8 6'

G g C c G g C g A A A A A A

Sol7 Do

29 P 5' 6' 7' 8' 8' 9' 7' 8' 7' 8' 6' 7' 6' 8' 7'

T 8 6' 7 8' 9 7' 7' 8' 9 7' 8 7' 8 6' 7 6' 8 7'

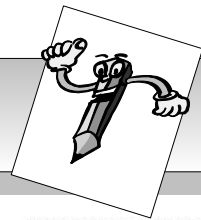
A A G C

Lam Mi Lam

33 P 7' 8 6' 7 7' 7' 7' 7'

T 7 5 4' 5 7 7 7 7

E E A E E E A



Frailock

tabulature Harmony Assistant - B. Simonet
Traditionnel (Jewish Keshmir) Estonia

1

Ait

C

G

BA

Em

D

G

D

4 4 4 4 6 6 7 6 Z Z 6 Z 7 6 6 7 8 7 6 7 8 7 Z Z 6 Z 7 6

5

1.

2.

BA

Em

Em

C

Em

Em

6 Z Z 6 6 6 6 4 4 4 6 Z Z 6 6 6 6 4 4 4 4 4 7 6 7

10

B

BA

Em

G

Em

G

Em

D

Em

G

7 Z 6 7 7 7 6 6 7 Z 7 7 7 Z 7 7 8 7 7 Z

18

BA

G

Am

4 6 6 6 6 6 6 7 7 7 Z Z 5 5 Z Z 5 5 Z Z 6 Z 7 Z 6

22

1.

2.

BA

Em

Em

Em

Em

6 Z Z 6 6 6 6 4 4 4 6 Z Z 6 6 6 6 4 4 4 4 4 7 6 7 4 4

27

B tierce

BA

Em

G

Em

G

Em

D

Em

G

8 10 9 6 8 7 8 7 8 6 8 8 7 8 7 8 8 7 8 7 8 6

35

BA

G

G

Am

Am

7 7 7 7 7 7 7 8 8 8 8 6 8 7 7 8 8 7 7 8 8 7 8 8 8 7

39

1.

2.

BA

Em

Em

Em

Em

Em

6 Z Z 6 6 6 6 4 4 4 6 Z Z 6 6 6 6 4 4 4 4 4 7 6 7 4 4